

Ar Mezhvier hac ar Penitant**var an ton gallec***Ar Penitant*

Piou a gân qer contant ?

Ar mezhvier

Piou eo am zarabust-me ?

*Ar Penitant*Ur paour qèz Penitant,
a voel druz var e vue ...a *vouël* druz var e vue ...*Ar mezhvier*

5 Me voel nôs ha mintin.

Me *vouël nos* ha mintin.*Ar Penitant*

Certen, te ra ervad.

*Ar mezhvier*ia pa scuill ar guin
demeus va daoulagad.*Ar Penitant*

Me zisq pedi Doue.

Ar mezhvier

10 ha me a zisq da eva.

*Ar Penitant*hac e credes-ta te
ouz se tenna lorc'h bremâ !*Ar mezhvier*

Te a stou o pedi.

Ar Penitant

se a dle peb christen.

*Ar mezhvier*15 ha me a stou va fri
dindan an duelen.*Ar Penitant*

Me vir ar yun bemdez,

Ar mezhvier

Evelse out drouc-livet.

*Ar Penitant*20 Te a ev nôs ha dez,
memes er c'horais bepret.memes er *c'horais* bepret.*Ar mezhvier*

nemet eur pred ne ràn.

- 233 -

L'ivrogne et le pénitent**Sur un air français***Le pénitent*

Qui chante si joyeusement ?

L'ivrogne

Qui vient me tarabuster ?

*Le pénitent*Un pauvre pénitent,
Qui pleure abondamment sur sa vie.*L'ivrogne*

5 Je pleure nuit et jour.

Le pénitent

Tu le fais bien certainement.

*L'ivrogne*Oui quand le vin
Me coule par les yeux.*Le pénitent*

J'apprends à prier Dieu.

L'ivrogne

10 Et moi j'apprends à boire.

*Le pénitent*Et toi tu oses
T'en faire une gloire !*L'ivrogne*

Tu t'inclines pour prier.

Le pénitent

Cela sied à tout chrétien.

*L'ivrogne*15 Et moi je penche mon nez
Sous le robinet de la barrique.*Le pénitent*

Moi je jeûne tous les jours.

L'ivrogne

C'est pour cela que tu as mauvaise mine.

*Le pénitent*20 Tu bois nuit et jour,
Même pendant le carême.*L'ivrogne*

Je ne fais qu'un repas.

- Ar Penitant*
n'eo nemet da zever.
- Ar mezhvier*
Mintin e commençàn,
qen na ve mui deiz sclêr. qen na vez mui deiz sclêr.
- Ar Penitant*
25 Na evàn nemet dour.
- Ar mezhvier*
ar güin a ro ar vue.
- Ar Penitant*
Perac, maleürus paour,
E zout brumet evelse !
- Ar mezhvier*
an dour a vrein va c'halon.
- Ar Penitant*
30 n'eo qet guelloc'h ar güin. n'eo qet *güelloc'h* ar güin
- Ar mezhvier*
Foëltr biqen dour poeson
na dostai diouz va min.
- Ar Penitant*
va goele zo calet. va goele *so* calet
- Ar mezhvier*
va hini zo var ar ru. va hini *so* var ar ru
- Ar Penitant*
35 Eun ene qer dallet
a dleer sicour diouc'h-tu. *Un* ene qer dallet
cred din : chench a vue,
Bez aoun rac ar maro.
- Ar mezhvier*
40 Penos e sonchfen-me,
pa ven cousqet pe meo ? Penos *em spontfe*-me,
- Ar Penitant*
Te a zifuno c'hoas. Te a *zivuno* c'hoas.
- Ar mezhvier*
ia, mes evit eva.
- Ar Penitant*
Ah ! pez seurt stat, sivoas !
piou a gredo qement-mâ ? A ! pez seurt stat, *siouas* !
- Ar mezhvier*
45 mil mezhvier evurus.

- 235 -

Le pénitent

Ce n'est que ton devoir.

L'ivrogne

Je commence le matin,
Jusqu'à ce qu'il ne fasse plus jour.

Le pénitent

25 Je ne bois que de l'eau.

L'ivrogne

Le vin donne la vie.

Le pénitent

Pourquoi pauvre malheureux,
Es-tu ainsi aveuglé ?

L'ivrogne

L'eau me pourrit le coeur.

Le pénitent

30 Le vin n'est pas meilleur.

L'ivrogne

Foutre ! Que jamais cette eau poison
N'approche de mon visage.

Le pénitent

Mon lit est dur.

L'ivrogne

Le mien est dans la rue.

Le pénitent

35 Une âme aussi aveuglée
Doit être secourue tout de suite.
Crois-moi, change de vie,
Aie peur de la mort.

L'ivrogne

40 Comment songerais-je,
Quand je suis endormi ou ivre ?

Le pénitent

Tu te réveilleras encore.

L'ivrogne

Oui mais pour boire.

Le pénitent

Ah ! quel état ! hélas !
Qui pourrait penser cela ?

L'ivrogne

45 Mille ivrognes heureux.

Ar Penitant
Tud fall eveldout-te.

Ar mezhvier
Perac int tamallus,
mar evont coulz ha me ?

mac'h evont coulz ha me ?

Ar Penitant
Me gar ar garventez,

Ar mezhvier
50 ha me a bella outi.

Ar Penitant
Te a dec'h alies
eus da voneur ar sourci
Te varvo maleürus.

Te varvo *maleürus*.

Ar mezhvier
ha te voar an dra-ze ?
55 me a vezo eürus
oc'h eva güin nôs-de.

ha te voar an dra-*se* ?
me a vezo *eurus*

Ar Penitant
ha pa vi te maro ...

Ar mezhvier
ne meus neb aoun, va mignon.

Ar Penitant
Prest casset te vezo
60 En fonç eur bez meurbet dôn.

E fonç ur bez meurbet *don*.

Ar mezhvier
Te lavar gaou certain ;
me vo casset d'ar c'hao :
E fonç eur variqen
me vo enteret brao.

E fonç *ur* variqen
me vo *enterret* brao.

Ar Penitant
65 Adie, mezhvier, adie.

Ar mezhvier
adie eta, hipocrit.

Ar Penitant
Te bella ouz Doue.

Ar mezhvier
ro peoc'h din, ha tec'h prest qüit
vit petra omp er bed ?

Ar Penitant
70 Evit gounit an êe.

- 237 -

Le pénitent

Des mauvais garçons comme toi.

L'ivrogne

En quoi sont-ils répréhensibles,
S'ils boivent autant que moi ?

Le pénitent

J'aime l'âpreté.

L'ivrogne

50 Et moi je m'en éloigne.

Le pénitent

Tu éloignes toujours
Le souci de ton bonheur.
Tu mourras malheureux

L'ivrogne

Qu'en sais-tu ?
55 Je serai heureux
De boire du vin nuit et jour.

Le pénitent

Et quand tu seras mort ...

L'ivrogne

Je n'ai pas peur, mon ami.

Le pénitent

Tu seras vite emmené
60 Au fond d'une tombe très profonde.

L'ivrogne

Tu dis certainement des mensonges ;
On m'emmènera à la cave :
Dans le fond d'une barrique
Je serai bien enterré.

Le pénitent

65 Adieu, l'ivrogne, adieu.

L'ivrogne

Adieu donc, hypocrite.

Le pénitent

Tu t'éloignes de Dieu.

L'ivrogne

Fiche-moi la paix, va-t-en vite.
Pourquoi sommes-nous sur terre ?

Le pénitent

70 Pour gagner le paradis.

Ar mezyier
m'em bo er gonezet,
mar bèzan mèo bemde.

m'em bo er *gounezet*,
mar bèzan mèo *nos-de*.

fin

A Lédan.

- 239 -

Livrogne
Je l'aurai gagné,
En étant soûl tous les jours.